# Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:7

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jozue powiedział: Ach, mój Panie, JAHWE, dlaczego właściwie przeprowadziłeś* ten lud przez Jordan? (Czy po to, aby) nas wydać w ręce Amorytów dla wygubienia nas? Obyśmy wówczas pozostali po tamtej stronie Jordanu![1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zwrócił się przy tym do Boga: Ach, Wszechmocny mój JAHWE, dlaczego właściwie przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czy po to, aby nas wydać na zgubę w ręce Amorytów? Obyśmy raczej zostali po tamtej stronie Jordanu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jozue powiedział: Ach, Panie BOŻE, czemu przeprowadziłeś ten lud za Jordan? Czy po to, aby nas wydać w ręce Amorytów na zniszczenie? Obyśmy raczej pozostali za Jordanem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Jozue: Ach! Panie Panujący, przeczżeś przeprowadził lud ten za Jordan, abyś nas podał w rękę Amorejczyka na wytracenie? O byśmy byli raczej mieszkali za Jordanem! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł Jozue: Ach, JAHWE Boże, na coś chciał ten lud przewieść przez rzekę Jordan, żebyś nas wydał w ręce Amorejczyka i wygładził? Obychżeśmy byli, jakośmy poczęli, mieszkali za Jordanem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił Jozue: Ach, Panie, Boże! Dlaczego przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czyż po to, aby wydać nas w ręce Amorytów na wytępienie? Ach, gdybyśmy postanowili pozostać raczej za Jordanem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jozue: Ach, Panie, Panie mój, dlaczego przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czy aby wydać nas w ręce Amorejczyków na zagładę? Obyśmy byli pozostali po tamtej stronie Jordanu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue powiedział: Ach, Panie mój, Boże! Dlaczego przeprowadziłeś ten lud przez Jordan, żeby wydać nas w ręce Amorytów, aby nas zniszczyć? Obyśmy raczej pozostali po tamtej stronie Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue mówił: „O JAHWE mój, BOŻE! Po co przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czy po to, by nas oddać w ręce Amorytów, żeby nas zniszczyli? Obyśmy się raczej zdecydowali pozostać za Jordanem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I modlił się Jozue: ”O Panie, o Jahwe, czemuś przeprowadził ten lud przez Jordan, aby go wydać w ręce Amorytów na zatracenie? Dlaczego nie pozostaliśmy raczej za Jordanem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус: Благаю, Господи, навіщо перевів твій раб цей нарід через Йордан, щоб видати його Аморреєві, щоб знищити нас, і коби ми осталися і жили ми коло Йордану. |

[1)] Wg G: przeprowadził Twój sługa, διεβίβασεν ὁ παῖς σου.

| | | | |
|---|---|---|---|
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus, syn Nuna, powiedział: O, Panie, WIEKUISTY! Czyżbyś przeprowadził ten lud przez Jarden, by nas wydać w moc Emorejczyków, aby nas wytępili? O, gdybyśmy raczej pozostali za Jardenem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Jozue: ”Ach, Wszechwładny Panie. JAHWE, czemuż przeprowadziłeś ten lud aż za Jordan tylko po to, by wydać nas w rękę Amorytów, żeby nas zgładzili? Gdybyśmy się tylko zdecydowali i dalej mieszkali po tamtej stronie Jordanu! |